

СОГЛАШЕНИЕ

**О совместном учреждении «Института Конфуция» на базе
Новосибирского государственного технического университета
между Даляньским университетом иностранных языков(Далянь,
КНР) и Новосибирским государственным техническим
университетом (Новосибирск, Россия)**

Для укрепления сотрудничества в области образования между Китаем и Россией, поддержки и дальнейшего развития изучения китайского языка и улучшения взаимопонимания между народами Китая и России, Даляньским университетом иностранных языков (г. Далянь, КНР), именуемым далее ДУИЯ, с китайской стороны, и Новосибирский государственный технический университет (г. Новосибирск, Россия) именуемым далее НГТУ, с российской стороны, заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

Статья 1. Цель соглашения

Целью данного соглашения является совместное создание «Института Конфуция» на территории НГТУ и определение прав и обязанностей ДУИЯ и НГТУ в рамках Устава « Института Конфуция», составленного Кабинетом по распространению китайского языка КНР, и «Соглашения», заключенного Кабинетом по распространению китайского языка КНР и НГТУ.

Статья 2. Сфера деятельности

«Институт Конфуция» в НГТУ предоставляет следующие возможности в рамках Устава, касающиеся обучения китайскому языку и изучения китайской культуры:

1. Обучение китайскому языку с использованием различных методов, включая мультимедиа и Интернет.
2. Подготовка преподавателей китайского языка для начальных , средних и высших образовательных учебных учреждений.
3. Проведение квалификационного теста по китайскому языку и прочих тестов для получения сертификата преподавателя китайского языка как иностранного, в том числе и HSK.
4. Проведение научных конференций, конкурсов и других мероприятий, связанных с китайским языком и культурой Китая.

5. Консультирование по вопросам обучения в КНР.
6. Предоставление информации и консультативной помощи в сфере образования и др..
7. Демонстрация китайских фильмов и телевизионных программ страноведческого направления.
8. Обучение на курсах китайского языка различного уровня и направления.
9. Проведение лекций, семинаров, конференций по китайскому языку, китайской культуре и методике обучения китайскому языку как иностранному.

Статья 3. Организация и управление

Управление «Институтом Конфуция» осуществляется Правлением, которое формируется совместно двумя сторонами. Директор «Института Конфуция» под руководством Правления отвечает за текущие дела Института.

1. Два председателя Правления, одним из которых является ректор НГТУ, с одной стороны, другим является ректор ДУИЯ, с другой стороны. Правление берет на себя ответственность за рассмотрения программы развития Института и его годового плана, финансового бюджета, проекта осуществления работы, сметов и отчетов и т. д. Собрание Правления проводится не менее 1 раза в год на территории двух университетов по очереди .
2. Правление состоит из 7 человек: 4 из них со стороны НГТУ, 3 из них со стороны ДУИЯ. Со стороны НГТУ: Ректор, проректор по международным связям, помощник проректора по международным связям и старший преподаватель каф.МО и РГ; Со стороны ДУИЯ: ректор, заместитель директора Института китайского языка, заведующая кафедрой.
3. Директором Института является помощник проректора по международным связям НГТУ, его заместителем будет заведующий кафедрой ДУИЯ.

Статья 4. Обязанности сторон

ДУИЯ со своей стороны:

1. Назначает заместителя директора «Института Конфуция», управляющего текущими делами, связанными с учебной нагрузкой.
2. Командирует специалистов в «Институт Конфуция» для оказания помощи в преподавании китайского языка, подготовке и исследовании в определенное время.
3. Принимает преподавателей и студентов со стороны НГТУ в ДУИЯ на обучение и изучение китайского языка. Покрытие расходов осуществляется согласно договоренностям между двумя сторонами.
4. Командирует 1 преподавателя китайского языка в «Институт Конфуция» для обучения китайскому языку.
5. Принимает активное участие в текущих делах «Института Конфуция» и

решении различных проблем, возникающих в процессе создания Института.

6. Предоставляет возможности для совместного изучения современного Китая.
7. Оказывает помощь российской стороне в популяризации китайского языка и увеличении значения «Института Конфуция» в регионе и стране.

НГТУ со своей стороны:

1. Создает структурное хозрасчетное подразделение «Институт Конфуция» в НГТУ.
2. Предоставляет место площадью не менее 150 кв.м. с необходимым оборудованием для осуществления деятельности Института и дает возможность использования всей инфраструктурой университета, в том числе и другими учебными помещениями.
3. Назначает директора «Института Конфуция» и принимает на работу 1 российского сотрудника для «Института Конфуция», выплачивает заработную плату директору «Института Конфуция» и российскому сотруднику из собственных средств Международной службы НГТУ. Директору Института необходимы глубокие знания о Китае, владение китайским языком, опыт управления, умение организовать и предоставление образовательных услуг в условиях рыночных отношений.
4. Обеспечивает жильем китайский состав преподавателей. Оказывает помощь в различных вопросах, связанных с оформлением визы, регистрацией и др.
5. Открывает в бухгалтерии НГТУ лицевую карточку для учета движения финансовых средств «Института Конфуция».
6. Оформляет необходимые документы для въезда в Россию китайского состава преподавателей.
7. Даёт разрешение учащимся «Института Конфуция» пользоваться университетской библиотекой и участвовать в различных культурных мероприятиях университета.
8. Конструирует качество обучения китайскому языку, способствует развитию «Института Конфуция».
9. Активно участвовать в сборе средств для развития «Института Конфуция». Обеспечивать эффективное управление как процессом обучения, так и средствами обучения, информировать о текущих важных делах после двухстороннего обсуждения.
10. Назначает преподавателей китайского языка с личным и научным интересом к китайскому языку и китайской культуре.

Статья 5. Финансовое управление

В целях стимулирования развития «Института Конфуция», эффективного использования и распоряжения денежных средств с Китайской стороны, право на составление бюджета и финансового отчета принадлежит правлению «Института Конфуция», право на утверждение бюджета и финансового отчета – Кабинету по распространению китайского языка КНР, право распоряжения денежными средствами в рамках бюджета принадлежит директору (с русской

стороны) и зам. директору (с китайской стороны) «Института Конфуция». Использование денежных средств превышающих бюджет или изменение бюджета возможно только после подписания председателями правления двух сторон или их уполномоченными представителями и утверждения Кабинетом по распространению китайского языка КНР, соответствующего «Соглашения».

Статья 6. Изменение соглашения

Данное Соглашение с добровольного согласия сторон может периодически пересматриваться путем совместного обсуждения. Любые поправки оформляются в письменном виде на русском и китайском языках и подписываются уполномоченными представителями сторон.

Статья 7. Срок действия

Соглашение вступает в силу с момента подписания обеими сторонами. Срок действия данного Соглашения 5 лет. Если в течение 90 дней до момента окончания действия Соглашения, ни одна из сторон не известит другую сторону в письменном виде о своем желании прекратить действие Соглашения, тогда срок действия Соглашения будет автоматически продлен на следующие 5 лет.

Статья 8. Форс-мажорные обстоятельства

Стороны освобождаются от обязательств согласно условиям данного Соглашения в случае чрезвычайного положения в стране, войны, по запретительным распоряжениям правительства или другим обстоятельствам, неподвластным контролю сторон и которые делают не возможным исполнение Соглашения. Сторона, попавшая в такую ситуацию, должна информировать другую сторону, чтобы исполнение Соглашения могло быть отложено или прекращено для минимизации потерь другой стороны.

Статья 9. Прекращение действия Соглашения

Данное Соглашение прекращает свое действие в одном из следующих случаев:

1. Одна из сторон может прекратить действие данного Соглашения путем письменного уведомления, по меньшей мере, за 6 месяцев до своего намерения завершить действие Соглашения.
2. Стороны не желают сотрудничать до истечения срока действующего Соглашения.
3. Соглашение не может оставаться в силе, или не может быть достигнута желаемая цель по причине изменившихся условий.
4. Соглашение не может действовать по причине форс-мажорных обстоятельств.

Прекращения действия данного Соглашения не может влиять на какие-либо

другие Соглашения, контракты и программы сотрудничества между обеими сторонами. Прежде чем прекратить действие Соглашения, НГТУ должен принять соответствующие решения в отношении зачисленных на учебу слушателей курсов и другой незавершенной работе..

Статья 10. Урегулирование спорных вопросов

В случае возникновения разногласий, стороны должны решать спорные вопросы путем переговоров. При невозможности их решения путем взаимного согласования, стороны будут разрешать возникшие противоречия в соответствии с действующим законодательством России.

Статья 11. Язык Соглашения

Данное Соглашение составлено на китайском и на русском языках. Каждая сторона имеет одну копию подписанных Соглашения на китайском языке и одну копию на русском языке. Тексты Соглашений на обоих языках имеют равную юридическую силу.

Статья 12. Другие условия

Другие вопросы, не урегулированные данным Соглашением, должны решаться путем совместных переговоров между двумя сторонами.



Сунь Юйхуа
Ректор Даляньского университета
иностранных языков
Ул. Янъянь, 94, Далянь, 116002
КНР
Тел.: +86-411-86112222
Факс: +86-411-86111055
Email: wsc@dlufl.edu.cn
Дата:



Пустовой Н.В.
Новосибирский государственный
технический университет
Пр. К.Маркса, 20, Новосибирск,
630092, Россия
Тел.: +7-383-3465001
Факс: +7-383-3460209
Email: rector@nstu.ru
Дата: 2007

大连外国语学院与新西伯利亚国立技术大学

关于合作建设新西伯利亚国立技术大学孔子学院的执行协议

以校长孙玉华教授为代表的大连外国语学院（以下简称大外）和以校长布斯达沃依 H. B. 为代表的新西伯利亚国立技术大学（以下简称新技大）为进一步加强两校之间的合作，扩展两校之间的合作领域，支持并促进汉语教学的发展，就共同建立新西伯利亚技术大学孔子学院达成如下协议：

第一条 宗旨

本协议的宗旨在于规定大外和新技大在遵守中国国家汉语国际推广领导小组办公室（国家汉办）颁布的《孔子学院章程》和汉办与新技大已签协议的前提下，在合作成立和运作孔子学院过程中双方需要履行的权利和义务。

第二条 业务范围

根据当地实际情况，遵循中国国家汉办的《孔子学院章程》，并在《章程》的框架内可开展以下项目或其他与汉语教学及中国文化相关的活动：

1. 面向社会各界人士，开展各种形式的汉语教学，可以使用包括多媒体和网络在内的多种方式进行汉语教学，具体教学方式由双方协商决定；
2. 为中、小学、大学以及相关的培训机构培训汉语教师；
3. 组织开展包括 HSK 在内的各种汉语考试以及汉语作为第二语言教学能力的考试和汉语教师资格认证；
4. 举办各种学术活动和其他与汉语及中国文化相关的竞赛；
5. 为有意到中国留学的个人和团体提供咨询服务；
6. 为社会各界人士提供相关的信息咨询服务和参考资源；
7. 放映中国电影和电视节目；
8. 为社会各界人士开设多类型、多领域、多层次的汉语课程；
9. 组织实施各种有关汉语、作为第二语言的汉语教学和中国文化的讲座、讨论会以及各种规模的研讨会；

第三条 组织和管理

新西伯利亚技术大学孔子学院由孔子学院理事会负责对其进行管理，由理事会领导下的孔子学院院长对其进行日常管理。

1. 理事会实行双理事长制度，分别由新西伯利亚技术大学校长和大连外国语学院校长担任。理事会负责审议孔子学院的发展规划、年度工作计划、年终总结报告、项目实施方案及其预决算。理事会每年至少召开一次，可轮流在两校进行。
2. 理事会成员由 7 人组成，其中新西伯利亚技术大学 4 人，大连外国语学院 3 人。他们分别是新西伯利亚技术大学方面的：校长、外事副校长、外事副校长助理、国际关系和区域关系教研室的讲师；大连外国语学院方面的有：校长、汉学院副院长和教研室主任。
3. 孔子学院院长由新西伯利亚技术大学派人担任，副院长由大连外国语学院派人担任。

第四条 双方义务

大外义务：

1. 选派一名人员赴孔子学院任孔子学院副院长，负责处理或协助处理孔子学院的日常事务，同时，兼任孔子学院的汉语老师；
2. 定期或不定期派出专家、学者到孔子学院开展汉语教学、讲座、培训等业务；
3. 接受俄方教师或学生来中方留学、参加培训、进行相关课题的研究等，费用由双方协商解决；
4. 提供一名汉语教师，负责孔子学院日常教学和相关的汉语培训以及汉语师资的培训；
5. 积极开展工作，努力解决孔子学院运营过程中需要解决或帮助解决的各种问题；
6. 积极推进双方合作进行当代中国问题研究，可为此提供一些可行的方便条件。
7. 积极配合俄方在当地进行市场调查，积极宣传，扩大孔子学院在当地和其他地区的影响；

新技大义务:

1. 负责成立新西伯利亚技术大学的经济核算制分部——《孔子学院》。
2. 提供面积不低于 150 平方米的场所供孔子学院开展教学、办公和其他活动，并配备必要的办公设备。孔子学院可以使用新技大一切可用的基础设施，包括其他的教学空间。
3. 为孔子学院配备院长和 1 名俄方工作人员，负责处理或协助处理孔子学院的日常事务。并负责院长和俄方工作人员的工资。院长须了解和熟悉中国国情，熟练掌握所在国语言，具有与本岗位工作相称的管理工作经验，具有较强的公共关系和市场开拓能力；
4. 负责安排孔子学院的中方人员的住房并承担相关费用，协助解决中方人员在签证、居留及其相关问题方面出现的困难；
5. 在新西伯利亚技术大学财务部门为孔子学院开设专门的账号，保证该帐号中资金专款专用；
6. 协助办理中方人员进入俄罗斯境内的入境手续和当地的注册手续；
7. 允许孔子学院的学员使用学校图书馆和参加学校的一切文化活动；
8. 在当地进行市场调查，积极进行宣传，努力扩大孔子学院在当地和其他地区的影响；
9. 积极筹措资金用于孔子学院的日常经费，对孔子学院运行的教学、资金等各环节进行有效管理，有关问题及重大决策及时与大外协商，并报孔子学院总部。
10. 孔子学院所聘教师应喜爱中国语言和文化，具备岗位所需的专业水平和教学能力。

第五条 经费管理

为了更好地促进孔子学院的发展，更好地使用和支配中方款项，孔子学院理事会负责项目资金的预算、决算的编制，并报总部批准。中方款项经费使用在经费预算范围内的，由孔子学院院长（俄方）和副院长（中方）同时签字生效；超出项目资金预算范围的支出及改变经费预算，则必须经理事会讨论，双方理事长签字或理事长的授权代表签字后报孔子学院总部批准方可生效。

第六条 协议的修改

经双方同意，本着合作与友好的精神，可以通过谈判和商讨的形式对本协议进行修改，所有修改的条款均以中俄文两种语言书面做出，经双方授权代表签字方可生效。

第七条 协议的有效期

本协议经双方签字生效。本协议的有效期为五年，如在本协议有效期截至前九十天内，双方均未书面通知对方不延长本协议的有效期，则本协议的有效期自动延长五年。

第八条 不可抗力

协议方在以下不可抗力情况下可免除履行本协议规定的义务：国家突发事件、战争、政府禁令或其他超出协议方控制范围的使协议方不能继续履行协议规定义务的事件。如发生此类事件，协议当事方须立即通知另一方，将协议另一方的损失降至最低。

第九条 协议的终止

有下列情况之一的，本协议终止：

1. 协议一方在至少提前六个月书面通知对方后可以终止本协议；
2. 协议期限届满，双方无继续合作的意愿；
3. 履行协议的条件已经丧失，协议无法履行或继续履行无法达到预期目的的；
4. 因不可抗力致使该协议无法履行的。

本协议的解除不影响双方正在执行的单独协议、合同或项目；本协议解除时，新西伯利亚国立技术大学应妥善安排孔子学院学生及相关工作。

第十条 争议的解决

双方在协议履行过程中若发生纠纷及争议，应本着友好的态度协商解决，协商未果的，将按照俄罗斯现行法律解决。

第十一条 协议语言

本协议一式两份，分别以中、俄文书就。双方各持中、俄文本各一份，两种文本有同等效力。

第十二条 其他事项

本协议未尽事宜由双方通过友好协商加以解决。

大连外国语学院



邮编：116002

电话：+86 411 86112222

传真：+86 411 86111055

电子邮箱：wsc@dlufl.edu.cn

日期：2007

俄罗斯新西伯利亚技术大学



邮编：630092

电话：+7 383 3465001

传真：+7 383 3460209

电子邮箱：rector@nstu.ru

日期：2007